

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАЕМАЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ СЕМНАДЦАТЫЙ.

1906.

(съ приложеніемъ семи таблицъ).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1907.

вѣрно понялъ слова *فett, das schmilzt und fliesst*. Тутъ нѣтъ ни двухъ глаголовъ, ни глагола и *масдара*, а есть глаголь *يذوب* и существительное *إِهَالَةٌ* не упоминаемое въ словаряхъ, которые знаютъ только *إِهَالٌ*. Поэтъ очевидно позволилъ себѣ нѣкоторую вольность¹⁾, отбросивъ окончаніе, и это слѣдовало бы отмѣтить въ объясненіяхъ, вмѣсто того, чтобы полемицировать съ Фрейтагомъ. Полемика вдобавокъ неудачна, ибо Фрейтагъ несомнѣнно переводитъ пословицу *سرعانَ ذا إِهَالَةَ* совершенно согласно съ толкованіями арабскихъ лексикографовъ. См. Lane, 1350 столб. 1 подъ сл. *سرعان*, T. A V 377, l. 22—26. Нельзя, правда отрицать, что въ пословицѣ можно истолковать *إِهَالَةَ* какъ *масдар* отъ *أَهَالَ*, по аналогіи съ выраженіемъ *سرعانَ ذا خروجًا*, но какое изъ двухъ толкованій вѣрнѣе — большой вопросъ и Фрейтагъ имѣлъ полное право держаться того, которое онъ нашелъ въ своемъ источникѣ; поэтому обвинять его за то, что его переводъ «ungehau» нѣтъ никакого основанія. Въ стихѣ-же поэта по нашему мнѣнію возможно только одно толкованіе, выше нами предложенное.

Неувѣренъ я въ правильности толкованій д-ра X., еще и въ нѣкоторыхъ другихъ мѣстахъ: стихи мѣстами кажутся мнѣ очень темными и текстъ, быть можетъ, кое-гдѣ требуетъ исправленія. Но я въ настоящей замѣткѣ хотѣлъ только указать на совершенно неоспоримыя недоразумѣнія.

Бар. В. Розень.

Май 1906.

О рѣдеой китайской монетѣ XVII вѣка.

Лѣтомъ текущаго года мнѣ удалось увидать въ частной коллекціи китайскую монету, о которой уже писали г. Wylie и г. Bushell. Къ сожалѣнію, ихъ замѣтки страдаютъ нѣкоторою неточностью. Mr. Wylie относитъ монету къ XVII в., не упоминая точной даты и не приводя надписи на монетѣ (*Journal of the Shanghai Literary and Scientific Society*, 1858, p. 46), тогда какъ Mr. Bushell даетъ снимокъ монеты (*China Re-*

1) Впрочемъ вполне закономѣрную, такъ какъ *إِهَالَةٌ* столь-же несомнѣнно есть «имя единичности» отъ *إِهَالَ* какъ *شَحْمَةٌ* отъ *شَحَّمَ*. Но ввиду того, что форма *إِهَالَ* не приводится въ словаряхъ слѣдуетъ полагать, что она была неупотребительна.

view VI, p. 143, 144) и указываетъ китайское сочиненіе по нумизматикѣ, гдѣ помѣщено изображеніе монеты, а маньджурская надпись передана китайскими іероглифами. Упомянутое Mr. Bushell'омъ мнѣніе китайскаго ученаго о томъ, что «the inscription is illegible to Manchu scholars of the present day» — является немного страннымъ, такъ какъ надпись очень ясна и никакихъ сомнѣній возбуждать не можетъ. Надпись на лицевой сторонѣ монеты маньджурская — Суре ханни чжиха. (Суре = 天聰 тьянь-цунъ-года правленія 1627—1636), т. е. монета Суре хана¹⁾. Неправильнаго расположенія словъ, какъ это указываетъ Mr. Bushell, нѣтъ, такъ какъ по маньджурски надпись читается слѣва направо. Въ видѣнномъ мною экземплярѣ я не нашелъ на обратной сторонѣ монеты надписи, которую приводитъ Mr. Bushell. На ней стояло только — юань бао, т. е. монета какъ пишется тунъ бао — ходячая монета и т. п.

А. Ивановъ.

1) Суре, но не сура, какъ транскрибируетъ Bushell, и не уре, какъ пишетъ онъ-же по маньджурски, см. *op. cit.*